

Mrk

Chapter 9

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἰσὶν τινες ὧδε τῶν
і говорив їм Істинно кажу вам що є деякі тут з-тих-що
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1510](#) [G5100](#) [G5602](#) [G3588](#)
ἐστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου, ἕως ἄν ἴδωσιν τὴν
стоять які не — скуштують смерті доки не побачать —
[G2476](#) [G3748](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1089](#) [G2288](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3708](#) [G3588](#)
βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.
Царство — Боже що-прийшло в силі
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2064](#) [G1722](#) [G1411](#)

| І сказав Він до них: „Поправді кажу вам, що деякі з тут-о приявних не скуштують смерти, аж поки не бачитимуть Царства Божого, що прийшло воно в силі“.

2 Καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ, παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς, τὸν Πέτρον καὶ τὸν
і після днів шести бере — Ісус — Петра і —
[G2532](#) [G3326](#) [G2250](#) [G1803](#) [G3880](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#)
Ἰάκωβον καὶ [τὸν] Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ'
Якова і — Іоанна і веде їх на гору високу на
[G2385](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2532](#) [G0399](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3735](#) [G5308](#) [G2596](#)
ἰδίαν μόνους. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν;
самоті самих і переобразився перед ними
[G2398](#) [G3441](#) [G2532](#) [G3339](#) [G1715](#) [G0846](#)

| А через шість день забирає Ісус Петра, і Якова, і Івана, та й веде їх особно на гору високу самих. І Він переобразивсь перед ними.

3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν, οἷα γναφεὺς
і — одежа Його стала сияючою білою надзвичайно як білильник
[G2532](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G1096](#) [G4744](#) [G3022](#) [G3029](#) [G3634](#) [G1102](#)
ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι.
на — землі не може так вибілити
[G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3779](#) [G3021](#)

| І стала одежа Його осяйна, дуже біла, як сніг, якої білильник не зміг би так вибілити на землі!

4 καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωϋσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ
і явився їм Ілля разом-з Мойсеєм і вони розмовляли з
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G2243](#) [G4862](#) [G3475](#) [G2532](#) [G1510](#) [G4814](#) [G3588](#)

Ἰησοῦ.

Ісусом

[G2424](#)

| І з'явивсь їм Ілля та Мойсей, і розмовляли з Ісусом.

5 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Ῥαββί, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς
 і відповівши — Петро каже — Ісусу Равві добре є нам
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4461](#) [G2570](#) [G1510](#) [G1473](#)

ὧδε εἶναι. καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν, καὶ Μωϋσεῖ μίαν, καὶ
 тут бути і зробимо три намети Тобі один і Мойсею один і
[G5602](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4160](#) [G5140](#) [G4633](#) [G4771](#) [G1520](#) [G2532](#) [G3475](#) [G1520](#) [G2532](#)

Ἠλίᾱ μίαν.
 Іллі один
[G2243](#) [G1520](#)

| І озвався Петро та й сказав до Ісуса: „Учителю, дóбре бути нам тут! Поставмо ж собі три шатра: для Тебе одне, і одне для Мойсея, і одне для Іллі“.

6 οὐ γὰρ ᾔδει τί ἀποκριθῆ; ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο.
 не бо знав що сказати налякані бо були
[G3756](#) [G1063](#) [G1492](#) [G5101](#) [G0611](#) [G1630](#) [G1063](#) [G1096](#)

| Бо не знав, щó казати, бо булі перелякані.

7 καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς
 і настала хмара що-осіняла їх і прозвучав голос з —
[G2532](#) [G1096](#) [G3507](#) [G1982](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1096](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#)

νεφέλης, Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου, ὁ ἀγαπητός: ἀκούετε αὐτοῦ.
 хмари Це є — Син Мій — улюблений слухайте Його
[G3507](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0027](#) [G0191](#) [G0846](#)

| Та хмара ось їх заслоніла, і голос почувся із хмари: „Це Син Мій Улюблений, — Його слухайтеся!“

8 καὶ ἐξάπινα, περιβλεψάμενοι, οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν
 і раптом озирнувшись більше-не нікого побачили окрім — Ісуса
[G2532](#) [G1819](#) [G4017](#) [G3765](#) [G3762](#) [G3708](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2424](#)

μόνον. μεθ' ἑαυτῶν,
 самого з собою
[G3440](#) [G3326](#) [G1438](#)

| І зараз, звівши очі свої, вони вже нікого з собою не бачили, крім Самого Ісуса.

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους, διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ
 і коли-сходили вони з — гори наказав їм щоб нікому
[G2532](#) [G2597](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3735](#) [G1291](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3367](#)

ᾧ εἶδον διηγήσωνται, εἰ μὴ ὅταν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ
 що бачили не-розповідали доки не коли — Син — Людський з
[G3739](#) [G3708](#) [G1334](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3752](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1537](#)

νεκρῶν ἀναστῆ.
 мертвих воскресне
[G3498](#) [G0450](#)

| А коли з гори сходили, Він їм наказав, щоб нікому того не казали, щó бачили, аж поки Син Людський із мертвих воскресне.

10 καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς, συζητοῦντες τί ἐστὶν τὸ
 і — слово затримали у себе обговорюючи що це-значить —
[G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2902](#) [G4314](#) [G1438](#) [G4802](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#)

ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.
 з мертвих воскреснути
[G1537](#) [G3498](#) [G0450](#)

| І вони заховали те слово в собі, сперечаючися, щό то є: „воскреснути з мертвих“.

- 11 καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν, λέγοντες Ὅτι, λέγουσιν οἱ γραμματεῖς, ὅτι Ἥλιαν
і запитували Його кажучи — кажуть — книжники що Ілля
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3754](#) [G2243](#)
δεῖ εἰθεῖν πρῶτον?
мусить прийти першим
[G1163](#) [G2064](#) [G4412](#)

| І вони запитали Його та сказали: „Щό це книжники кажуть, ніби треба Іллі перш прийти?“

- 12 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἥλιас μὲν ἐλθὼν πρῶτον, ἀποκαθιστάνει
Він же сказав їм Ілля справді прийшовши першим відновлює
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G0846](#) [G2243](#) [G3303](#) [G2064](#) [G4412](#) [G0600](#)
πάντα; καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πολλὰ
все а як написано про — Сина — Людського що багато
[G3956](#) [G2532](#) [G4459](#) [G1125](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2443](#) [G4183](#)
πάθη καὶ ἐξουδενηθῆ?
потерпіть і буде-зневажений
[G3958](#) [G2532](#) [G1847](#)

| А Він відказав їм: „Тож Ілля, коли прийде попереду, усе приготує. Та як же про Людського Сина написано, що мусить багато Він вітерпіти, і буде зневажений?“

- 13 ἀλλὰ λέγω ὑμῖν, ὅτι καὶ Ἥλιас ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα
але кажу вам що і Ілля прийшов і зробили з-ним що
[G0235](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2532](#) [G2243](#) [G2064](#) [G2532](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3745](#)
ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ’ αὐτόν.
хотіли як написано про нього
[G2309](#) [G2531](#) [G1125](#) [G1909](#) [G0846](#)

| Але вам кажú, що й Ілля був прийшов, — та зробили йому, щό тільки хотіли, як про нього написано“.

- 14 Καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς, εἶδον ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοῦς,
І прийшовши до — учнів побачили натовп великий навколо них
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3708](#) [G3793](#) [G4183](#) [G4012](#) [G0846](#)
καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς.
і книжників що-сперечаються з ними
[G2532](#) [G1122](#) [G4802](#) [G4314](#) [G0846](#)

| А коли поверну́лись до учнів, коло них вони вгледіли бэзліч народу та книжників, що сперечалися з ними.

- 15 καὶ εὐθύς πᾶς ὁ ὄχλος, ἰδόντες αὐτὸν, ἐξεθαμβήθησαν, καὶ
і відразу весь — натовп побачивши Його здивувалися і
[G2532](#) [G2112](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1568](#) [G2532](#)
προστρέχοντες, ἠσπάζοντο αὐτόν.
підбігаючи вітали Його
[G4370](#) [G0782](#) [G0846](#)

| І негайно ввесь натовп, як побачив Його, сполхну́вся із дива, і назу́стріч побіг, і став вітати Його.

- 16 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς, τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς?
і запитав їх Про-що сперечаєтесь між собою
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G5101](#) [G4802](#) [G4314](#) [G0848](#)

| І запитався Він їх: „Про що сперечаєтесь з ними?“

17 καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ, εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου, Διδάσκαλε, ἦνεγκα τὸν υἱόν
 і відповів Йому один з — натовпу Вчителю привів — сина
[G2532](#) [G0611](#) [G0846](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1320](#) [G5342](#) [G3588](#) [G5207](#)

μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον;
 мого до Тебе що-має духа німого
[G1473](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2192](#) [G4151](#) [G0216](#)

| Йому відповів один із натовпу: „Учителю, привів я до Тебе ось сина свого, що духа німого він має.

18 καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ, ῥήσσει αὐτόν; καὶ ἀφρίζει, καὶ τρίζει
 і де тільки його схопить кидає його і піниться і скрегоче
[G2532](#) [G3699](#) [G1437](#) [G0846](#) [G2638](#) [G4486](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0875](#) [G2532](#) [G5149](#)

τοὺς ὀδόντας, καὶ ξηραίνεται. καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου, ἵνα αὐτὸ
 — зубами і схне і сказав — учням Твоім щоб його
[G3588](#) [G3599](#) [G2532](#) [G3583](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G2443](#) [G0846](#)

ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.
 вигнали але не змогли
[G1544](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2480](#)

| А як він де схопить його, то об землю кидає ним, — і він піну пускає й зубами скрегоче та сохне. Я казав Твоім учням, щоб прогнали його, — та вони не змогли“.

19 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, ἼΩ γενεὰ ἄπιστος! ἕως πότε πρὸς
 Він же відповівши їм каже О покоління невірне доки коли з
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5599](#) [G1074](#) [G0571](#) [G2193](#) [G4219](#) [G4314](#)

ὕμας ἔσομαι? ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν? φέρετε αὐτὸν πρὸς με.
 вами буду доки коли терпітиму вас Приведіть його до Мене
[G4771](#) [G1510](#) [G2193](#) [G4219](#) [G0430](#) [G4771](#) [G5342](#) [G0846](#) [G4314](#) [G1473](#)

| А Він їм у відповідь каже: „О, роде невірний, — доки буду Я з вами? Доки вас Я терпітиму? Приведіть до Мене його!“

20 καὶ ἦνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ ἰδὼν αὐτόν, τὸ πνεῦμα εὐθύς
 і привели його до Нього і побачивши Його — дух відразу
[G2532](#) [G5342](#) [G0846](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2112](#)

συνεσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκυλίετο, ἀφρίζων.
 стряснув його і попадавши на — землю качався пінячись
[G4952](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2947](#) [G0875](#)

| І до Нього того привелі. І як тільки побачив Його, то дух зараз затряс ним. А той, повалившись на землю, став качатися та заливатися піною.

21 καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ, Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο
 і запитав — батька його Скільки часу минуло як це
[G2532](#) [G1905](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G4214](#) [G5550](#) [G1510](#) [G5613](#) [G3778](#)

γέγονεν αὐτῷ? ὁ δὲ εἶπεν, ἼΕκ παιδιόθεν.
 сталося з-ним той же сказав З дитинства
[G1096](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1537](#) [G3812](#)

| Він запитав його батька: „Як давнó йому сталося це?“ Той сказав: „Із дитинства.

22 καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ, αὐτὸν ἔβαλεν, καὶ εἰς ὕδατα, ἵνα
 і часто і у вогонь його кидав, і у воду, щоб
[G2532](#) [G4178](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4442](#) [G0846](#) [G0906](#) [G2532](#) [G1519](#) [G5204](#) [G2443](#)
 ἀπολέσῃ αὐτόν. ἀλλ' εἴ τι δύνη, βοήθησον ἡμῖν, σπλαγχνισθεῖς ἐφ'
 згубити його але якщо щось можеш допоможи нам зжалившись над
[G0622](#) [G0846](#) [G0235](#) [G1487](#) [G5100](#) [G1410](#) [G0997](#) [G1473](#) [G4697](#) [G1909](#)
 ἡμᾶς.
 нами
[G1473](#)

| І почасти кидав він ним і в огонь, і до води, щоб його погубити. Але коли можеш що Ти, то змилуйсь над нами, і нам допоможи!"

23 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τὸ εἰ δύνη, πάντα δυνατὰ τῷ
 — же Ісус сказав йому — Якщо-можеш — все можливо —
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1487](#) [G1410](#) [G3956](#) [G1415](#) [G3588](#)
 πιστεύοντι.
 віруючому
[G4100](#)

| Ісус же йому відказав: „Щодо того твого „коли можеш“, — то тому, хто вірує, все можливе!"

24 εὐθύς κράξας, ὁ πατήρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν, Πιστεύω, βοήθει μου
 відразу закричавши — батько — дитини говорив Вірую допоможи моєму
[G2112](#) [G2896](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3004](#) [G4100](#) [G0997](#) [G1473](#)
 τῇ ἀπιστίᾳ!
 — невір'ю
[G3588](#) [G0570](#)

| Зараз батько хлоп'яті з слізми закричав і сказав: „Вірую, Господи, — поможи недовірству моєму!"

25 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ
 побачивши же — Ісус що збігається натовп заборонив —
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G1998](#) [G3793](#) [G2008](#) [G3588](#)
 πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, λέγων αὐτῷ, Τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ
 духові — нечистому кажучи йому — німий і глухий духу Я
[G4151](#) [G3588](#) [G0169](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0216](#) [G2532](#) [G2974](#) [G4151](#) [G1473](#)
 ἐπιτάσσω σοι, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ, καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.
 наказую тобі вийди з нього, і більше-не входь в нього
[G2004](#) [G4771](#) [G1831](#) [G1537](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3371](#) [G1525](#) [G1519](#) [G0846](#)

| А Ісус, як побачив, що натовп збігається, то нечистому духові наказав, і сказав йому: „Душе німий і глухий, тобі Я наказую: вийди з нього, і більше у нього не входь!"

26 καὶ κράξας, καὶ πολλὰ σπαραξας, ἐξήλθεν; καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρὸς,
 і закричавши і сильно стряснувши вийшов і став ніби мертвий
[G2532](#) [G2896](#) [G2532](#) [G4183](#) [G4682](#) [G1831](#) [G2532](#) [G1096](#) [G5616](#) [G3498](#)
 ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.
 так-що — багато-хто казали що помер
[G5620](#) [G3588](#) [G4183](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0599](#)

| І, закричавши та міцно затрясши, той вийшов. І він став, немов мертвий, — аж багато-хто стали казати, що помер він.

27 ὁ δὲ Ἰησοῦς, κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη.
— a Ісус взявши-за — руку його підняв його і встав
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2902](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G1453](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0450](#)

| A Ісус узяв за руку його та й підвів його, — і той устав.

28 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ' ἰδίαν
і коли-ввійшов Він до дому — учні Його на самоті
[G2532](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3624](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2596](#) [G2398](#)

ἐπηρώτων αὐτόν, Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό?
запитували Його Чому ми не змогли вигнати його
[G1905](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1544](#) [G0846](#)

| Коли ж Він до дому прийшов, то учні питали Його самотію: „Чому ми не могли його вигнати?“

29 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελεθεῖν, εἰ
і сказав їм Цей — рід нічим іншим не-може вийти як-тільки
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1085](#) [G1722](#) [G3762](#) [G1410](#) [G1831](#) [G1487](#)

μὴ ἐν προσευχῇ.
— молитвою —
[G3361](#) [G1722](#) [G4335](#)

| A Він їм сказав: „Цей рід не виходить інакше, як тільки від молитви та по́сту“.

30 Κάκεῖθεν, ἐξελθόντες, παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας; καὶ οὐκ ἤθελεν,
Звідти вийшовши проходили через — Галілею і не хотів
[G2547](#) [G1831](#) [G3899](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#)

ἵνα τις γνοῖ,
щоб хтось дізнався
[G2443](#) [G5100](#) [G1097](#)

| I вони вийшли звідти, і проходили по Галілеї. A Він не хотів, щоб довідався хто.

31 ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, ὅτι Ὁ Υἱὸς
навчав бо — учнів Своїх і говорив їм що — Син
[G1321](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5207](#)

τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν;
— Людський буде-переданий в руки людські і вб'ють Його
[G3588](#) [G0444](#) [G3860](#) [G1519](#) [G5495](#) [G0444](#) [G2532](#) [G0615](#) [G0846](#)

καὶ ἀποκτανθεῖς, μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.
і будучи-вбитий після трьох днів воскресне
[G2532](#) [G0615](#) [G3326](#) [G5140](#) [G2250](#) [G0450](#)

| Бо Він Своїх учнів навчав і казав їм: „Людський Син буде віданий лю́дям до рук, і вони Його вб'ють, але вбитий, — воскресне Він третього дня!“

32 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτόν ἐπερωτῆσαι.
вони ж не-розуміли — слова і боялися Його запитати
[G3588](#) [G1161](#) [G0050](#) [G3588](#) [G4487](#) [G2532](#) [G5399](#) [G0846](#) [G1905](#)

| Вони ж не зрозуміли цього слова, та боялись Його запитати.

33 Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοῦμ; Καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος, ἐπηρώτα
I прийшли до Капернауму і в — домі опинившись запитав
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G2584](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1096](#) [G1905](#)

αὐτοῦς, Τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε?
ix Про-що в — дорозі міркували
[G0846](#) [G5101](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1260](#)

| I прибулі вони в Капернаум. А як був Він у домі, то іх запитав: „Про щό міркували в дорозі?“

34 οἱ δὲ ἐσιώπων, πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ, τίς
вони ж мовчали між собою бо сперечалися в — дорозі хто
[G3588](#) [G1161](#) [G4623](#) [G4314](#) [G0240](#) [G1063](#) [G1256](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G5101](#)

μείζων.
найбільший
[G3173](#)

| I мовчали вони, — сперечалися бо проміж себе в дорозі, хто найбільший.

35 καὶ καθίσας, ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει
і сівши покликав — дванадцятьох і каже їм Якщо хто хоче
[G2532](#) [G2523](#) [G5455](#) [G3588](#) [G1427](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G5100](#) [G2309](#)

πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος.
першим бути буде усім останнім і усім слугою
[G4413](#) [G1510](#) [G1510](#) [G3956](#) [G2078](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1249](#)

| А як сів, то покликав Він Дванадцятьох, і промовив до них: „Коли хто бути першим бажає, — нехай буде найменшим із усіх і слуга всім!“

36 καὶ λαβὼν παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν; καὶ ἐναγκαλισάμενος
і взявши дитину поставив її посеред — них і обнявши
[G2532](#) [G2983](#) [G3813](#) [G2476](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3319](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1723](#)

αὐτὸ. εἶπεν αὐτοῖς,
її сказав їм
[G0846](#) [G3004](#) [G0846](#)

| I взяв Він дитину, і поставив її серед них. I, обнявши її, Він промовив до них:

37 Ὃς ἂν ἐν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ
Хто б одну з таких дітей прийме в — ім'я Моє Мене
[G3739](#) [G0302](#) [G1520](#) [G3588](#) [G5108](#) [G3813](#) [G1209](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G1473](#)

δέχεται; καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέχηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ τὸν
приймає і хто б Мене приймає не Мене приймає а Того-Хто
[G1209](#) [G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G1473](#) [G1209](#) [G3756](#) [G1473](#) [G1209](#) [G0235](#) [G3588](#)

ἀποστείλαντά με.
послав Мене
[G0649](#) [G1473](#)

| „Коли хто в Ім'я Моє прийме одне з дітей таких, той приймає Мене. Хто ж приймає Мене, — не Мене він приймає, а Того, Хто послав Мене!“

38 Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Διδάσκαλε, εἶδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματι
 Сказав Йому — Иоанн Учителю бачили-ми одного в — ім'я
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1320](#) [G3708](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#)

σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, Πῶς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν,
 Твоє що-виганяє демонів який не ходить з-нами і забороняли йому
[G4771](#) [G1544](#) [G1140](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0190](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2967](#) [G0846](#)

ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν.
 бо не ходив з-нами
[G3754](#) [G3756](#) [G0190](#) [G1473](#)

Обізвався до нього Іван: „Учителю, ми бачили одного чоловіка, який з нами не ходить, що виганяє Ім'ям Твоїм дэмонів; і ми заборонили йому, бо він із нами не ходить“.

39 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Μὴ κωλύετε αὐτόν. οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς
 — а Ісус сказав Не забороняйте йому ніхто бо немає хто
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3361](#) [G2967](#) [G0846](#) [G3762](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3739](#)

ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί
 вчинить чудо в — ім'я Моє і зможе швидко зневажити
[G4160](#) [G1411](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1410](#) [G5035](#) [G2551](#)

με.
 Мене
[G1473](#)

А Ісус відказав: „Не забороняйте йому, бо немає такого, що Ім'ям Моїм чудо зробив би, і зміг би небаром лихослóвити Мене“.

40 ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστιν.
 бо-хто — не є проти нас той-за нас є
[G3739](#) [G1063](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2596](#) [G1473](#) [G5228](#) [G1473](#) [G1510](#)

Хто бо не супроти нас, — той за нас!

41 Ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος, ἐν ὀνόματι ὅτι
 Бо-хто — б напоїть вас чашею води в ім'я-того-що —
[G3739](#) [G1063](#) [G0302](#) [G4222](#) [G4771](#) [G4221](#) [G5204](#) [G1722](#) [G3686](#) [G3754](#)

Χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν
 Христові ви-є істинно кажу вам що не — втратить — нагороди
[G5547](#) [G1510](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0622](#) [G3588](#) [G3408](#)

αὐτοῦ.
 своєї
[G0846](#)

І коли хто напоїть вас кúхлем води в Ім'я Моє ради того, що ви Христові, поправді кажú вам: той не згубить своєї нагорóди!

42 Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων
 І хто б спокусить одного з малих цих — що-вірять
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G4624](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3398](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4100](#)

«εἰς ἐμέ», καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περίκειται μύλος ὀνικός περὶ τὸν
 в Мене ліпше було-б йому радше якби повісили жорно осяче на —
[G1519](#) [G1473](#) [G2570](#) [G1510](#) [G0846](#) [G3123](#) [G1487](#) [G4029](#) [G3458](#) [G3684](#) [G4012](#) [G3588](#)

τράχηλον αὐτοῦ, καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.
 шию його і кинули в — море
[G5137](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#)

Хто ж спокúсить одного з малих цих, що вірять, то краще б такому було, коли б жóрно млинóве на шию йому почепити, та й кинути в море!

43 Καὶ ἂν σκανδαλίζη σε ἡ χεὶρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν; καλόν ἐστὶν
I якщо спокушає тебе — рука твоя відтни її ліпше тобі
[G2532](#) [G1437](#) [G4624](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4771](#) [G0609](#) [G0846](#) [G2570](#) [G1510](#)

σε куλλόν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζώην, ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα,
— калікою увійти до — життя ніж з двома руками маючи
[G4771](#) [G2948](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2222](#) [G2228](#) [G3588](#) [G1417](#) [G5495](#) [G2192](#)

ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον,
піти до — геєни в — вогонь — негасимий
[G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1067](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3588](#) [G0762](#)

I коли рука твоя спокушає тебе, — відтни її: краще тобі увійти до життя однорúким, ніж з обома руками увійти до геєнни, до огню негасімого,

44 <ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται>.
де — хробак їхній не вмирає і — вогонь не згасає
[G3699](#) [G3588](#) [G4663](#) [G0846](#) [G3756](#) [G5053](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3756](#) [G4570](#)

де „їхній червяк не вмирає, і не гасне огонь“.

45 καὶ ἂν ὁ πούς σου σκανδαλίζη σε, ἀπόκοψον αὐτόν; καλόν ἐστὶν
i якщо — нога твоя спокушає тебе відтни її ліпше тобі
[G2532](#) [G1437](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#) [G4624](#) [G4771](#) [G0609](#) [G0846](#) [G2570](#) [G1510](#)

σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζώην χωλόν, ἢ τοὺς δύο πόδας, ἔχοντα
— увійти до — життя кульгавим ніж з двома ногами маючи
[G4771](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2222](#) [G5560](#) [G2228](#) [G3588](#) [G1417](#) [G4228](#) [G2192](#)

βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, <εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον>,
бути–кинутим до — геєни в — вогонь — негасимий
[G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1067](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3588](#) [G0762](#)

I коли нога твоя спокушає тебе, — відтни її: краще тобі увійти до життя одноногім, ніж з обома ногами бути вкиненому до геєнни, [до огню негасімого],

46 <ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται>.
де — хробак їхній не вмирає і — вогонь не згасає
[G3699](#) [G3588](#) [G4663](#) [G0846](#) [G3756](#) [G5053](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3756](#) [G4570](#)

де „їхній червяк не вмирає, і не гасне огонь“.

47 καὶ ἂν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζη σε, ἔκβαλε αὐτόν; καλόν σέ
i якщо — око твоє спокушає тебе викинь його ліпше тобі
[G2532](#) [G1437](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G4624](#) [G4771](#) [G1544](#) [G0846](#) [G2570](#) [G4771](#)

ἐστὶν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἢ δύο
— однооким увійти до — Царства — Божого ніж два
[G1510](#) [G3442](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2228](#) [G1417](#)

ὀφθαλμούς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν,
ока маючи бути–кинутим до — геєни
[G3788](#) [G2192](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1067](#)

I коли твоє око тебе спокушає, — вибери його: краще тобі однооким увійти в Царство Боже, ніж з обома очима бути вкиненому до геєнни огненної,

48 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.
де — хробак їхній не вмирає і — вогонь не згасає
[G3699](#) [G3588](#) [G4663](#) [G0846](#) [G3756](#) [G5053](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3756](#) [G4570](#)

| де „їхній червяк не вмирає, і не гасне огонь“!

49 Πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται, <καὶ πᾶσα θυσία ἀλὶ ἀλισθήσεται>.
Кожен бо вогнем буде-посолений і кожна жертва сіллю буде-посолена
[G3956](#) [G1063](#) [G4442](#) [G0233](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2378](#) [G0251](#) [G0233](#)

| Бо посолиться кожен огнем, і кожна жертва посолиться сіллю.

50 καλὸν τὸ ἅλας, ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ
добра — сіль якщо ж — сіль несолоною стане чим — її
[G2570](#) [G3588](#) [G0217](#) [G1437](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0217](#) [G0358](#) [G1096](#) [G1722](#) [G5101](#) [G0846](#)

ἀρτύσετε? ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.
приправите Майте в собі сіль і мируйте між собою
[G0741](#) [G2192](#) [G1722](#) [G1438](#) [G0217](#) [G2532](#) [G1514](#) [G1722](#) [G0240](#)

| Сіль — добра річ. Коли ж сіль несолоною стане, — чим поправити її? Майте сіль у собі, майте й мир між собою!“